

Pour un dictionnaire bilingue véritablement analogique

Dans le Nouveau Petit Robert 2008, *l'analogie* désigne " la relation entre les mots qui sont apparentés par le sens, les mots d'un champ sémantique ".

La définition est un peu courte mais elle suffit à imaginer ce qu'on pourrait entendre par " dictionnaire bilingue analogique ".

Traditionnellement, le dictionnaire bilingue utilisé en classe de langue se présente sous la forme d'un répertoire de termes (ou *entrées*) classés par ordre alphabétique. Chacun de ces termes est accompagné d'une ou de plusieurs traduction(s) correspondant aux différents sens que peut prendre ce mot selon le contexte; le tout est assorti d'une série d'exemples empruntés à la langue standard et tirés de la vie quotidienne, l'ensemble constituant un *article* du dictionnaire.

Les meilleurs dictionnaires bilingues

- mentionnent la phonétique, la classe grammaticale à laquelle appartient chaque mot, les registres du discours (de l'argotique au littéraire), les expressions figées,
- renvoient à un tableau de conjugaison quand il s'agit d'un verbe,
- indiquent parfois synonymes et antonymes.

Tel est le cas du dictionnaire bilingue français-anglais / anglais-français de *Robert & Collins*, poche anglais (Dictionnaire Le Robert / Collins, 2002).

Ces dictionnaires sont-ils analogiques ? Oui, en ce sens qu'ils indiquent, entre autres, les registres du discours et les relations de synonymie et d'antonymie... Mais ils n'offrent de la langue qu'une vision " saucissonnée " parce qu'ils sont prisonniers du sacro-saint ordre alphabétique...

Certes, il n'est pas question d'éliminer l'ordre alphabétique sans lequel toute consultation est impossible mais il s'agit de l'utiliser différemment.

On peut en effet imaginer un dictionnaire bilingue comportant un double classement des entrées, par ordre alphabétique et par familles.

On sait par exemple que les mots *croisade*, *croisé*, *crucifier*, *crucifié*, *crucifiement*, *crucifixion*, *crucifix* viennent de *croix*, de même que *croisée*, *croisement*, *croisillons*, *cruciforme*, *cruciverbiste*, la première série de mots trouvant son origine dans le supplice de la croix, la seconde dans la forme même de l'instrument du supplice († ou ×)...

Dans ces conditions, on peut prévoir pour le mot " croix ", tout en respectant l'ordre alphabétique (V. = voir) :

croisade V. **croix 1.** / **croisé** V. **croix 1 κ. 2.** / **croisée**, **croisement**, **croiser 1 V. croix 2.**

2. croiser [kkrwaze] (*Biol. Bot.*) ... - des chiens, ... **croisé**, **-ée** *adj.* ... **croisement** *n. m.* ...

3. croiser (*mar.*) *v. intr. A.* (3). ... (= patrouiller). **croiseur** *n. m.* ... **croisière** *n. f.* ... partir en - , ...

croisillons V. **croix 2.**

deux articles différenciés correspondant aux deux familles de mots mentionnées ci-dessus :

1. croix [krwa] (*égl. etc.*) *n. f.* ... **1.** faire le signe de la - , ... **2.** (*fig.*) Chacun porte sa croix... **croisade** (*hist.*) *n. f.* **1.** ... la première - , ... **2.** (*fig.*) ... - contre la drogue, ... **croisé** *n. m.* ... l'armée des - , ... **crucifier** *v. tr. A.* (10). ... (= clouer). Le

Christ a été crucifié... **crucifié, -ée** *n.* ... •**crucifiement** *n. m.* et **crucifixion** *n. f.* **1.** ... la crucifixion de Jésus-Christ, ... **2.** (*Bx-Arts*) ... **crucifix** *n. m.* ...

2. crois *n. f.* ... **1.** - en or, ... **2.** la - de guerre, ... **3.** la Croix-Rouge, ... **croiser** *v. tr. A.* (3). I. ... - le fer avec qqn, ... II. **1.** ... - les bras, ... **2.** ... (= rencontrer). Je l'ai croisé par hasard dans la rue. ... **croiser (se)** *E.* (5). ... **1.** routes qui se croisent, ... **2.** Nous nous sommes croisés dans la rue. ... **3.** Nos lettres se sont croisées. ... **4.** Leurs regards se sont croisés. ... **1. croisé, -ée** *adj.* I. ... **1.** Je ne peux pas rester les bras croisés. ... être assis les jambes - , ... **2.** veste - , ... II. ... feux - , ... III. (*poésie*) rimes - , ... **2.** mots - , ... **2. croisée** *n. f.* **1.** ... (= persienne, fenêtre). **2.** (*fig.*) être à la - des chemins, ... **croisement** *n. m.* **1.** ... (= carrefour). **2.** (*auto.*) feux de - , ... **croisillons** *n. m. pl.* fenêtre à - , ... **cruciforme** *adj.* ... **cruciverbiste** *n.* ...

Seule une telle présentation peut se prétendre analogique, présentation qui offre, pour l'étudiant en langue étrangère, nombre d'avantages, puisqu'elle lui indique :

- la phonétique : [krwa],
- les familles de mots (le verbe " croiser " exige, par exemple, trois entrées),
- la classe grammaticale des mots (*n.* = nom) et la conjugaison des verbes (*A* = verbe conjugué avec l'auxiliaire " avoir ", *E* = avec " être ") avec un renvoi aux tableaux de conjugaison en fin d'ouvrage (3),
- des distinctions comme celle de l'adjectif " croisé " et de l'adjectif substantivé " croisé ", combattant pour la croix,
- les emplois dans les lexiques spécifiques (automobile, beaux-arts, biologie, botanique, église, marine),
- les registres du discours (" •crucifiement ", • = français littéraire)
- les expressions figées (" porter sa croix "),
- les antonymes, les synonymes (= persienne, fenêtre, carrefour, patrouiller, rencontrer),
- des exemples de phrases largement utilisées en langue standard : Je l'ai croisé par hasard dans la rue. Nous nous sommes croisés dans la rue. Nos lettres se sont croisées.
etc.

Telle est l'approche originale qu'on a retenue pour nos dictionnaires français-grec moderne et, notamment, pour notre *Dictionnaire français-grec* (Efstathiadis group, Athènes, réédition, 2005, 808 p.) dont est extrait l'exemple :

croisade βλ. **croix 1.** / **croisé** βλ. **croix 1 κ. 2.** / **croisée, croisement, croiser 1 βλ. crois 2.**

2. croiser [kkrwaze] (*βιολ. βοτ.*) διασταυρώνω. **croisé, -ée** επ. διασταυρωμένος, -η, -ο. **croisement** όν. αρσ. διασταύρωση *f.*

3. croiser (*ναυτ.*) ρ. αμτβ. *A.* (3). περιπολώ (-έω) (= patrouiller). **croiseur** όν. αρσ. καταδρομικό *n.* **croisière** όν. θηλ. κρουαζιέρα *f.* partir en - , πάω κρουαζιέρα.

croisillons βλ. **croix 2.**

1. crois [krwa] (*εκκλ. κ. λπ.*) όν. θηλ. σταυρός *m.* **1.** faire le signe de la - , κάνω το σταυρό μου / σταυροκοπιέμαι. **2.** (*μτφ.*) Chacun porte sa croix. Ο καθένας σηκώνει / κουβαλάει το σταυρό του. **croisade** (*ιστορ.*) όν. θηλ. **1.** σταυροφορία *f.* la première - , η πρώτη σταυροφορία. **2.** (*μτφ.*) σταυροφορία, εκστρατεία *f.* - contre la drogue, σταυροφορία κατά των ναρκωτικών. **croisé** όν. αρσ. σταυροφόρος *m.*

l'armée des - , ο στρατός των σταυροφόρων. **crucifier** ρ. μτβ. A. (10). σταυρώνω, καρφώνω (= clouer). Le Christ a été crucifié. Ο Χριστός σταυρώθηκε. **crucifié, -ée** όν. εσταυρωμένος, -η, -ο. •**crucifiement** όν. αρσ. / **crucifixion** όν. θηλ. **1.** σταύρωση *f.* σταύρωμα *n.* la crucifixion de Jésus-Christ, η σταύρωση του Ιησού Χριστού. **2.** (καλλιτεχν.) σταύρωση. **crucifix** όν. αρσ. εσταυρωμένος, σταυρός *m.*

2. croix όν. θηλ. σταυρός. **1.** - en or, χρυσός σταυρός. **2.** la - de guerre, ο πολεμικός σταυρός. **3.** la Croix-Rouge, ο Ερυθρός Σταυρός. **croiser** ρ. μτβ. A. (3). I. διασταυρώνω. - le fer avec qqn, διασταυρώνω το ξίφος με κπ. II. **1.** σταυρώνω. - les bras, σταυρώνω τα χέρια. **2.** συναντώ (-άω) (= rencontrer). Je l'ai croisé par hasard dans la rue. Τον συνάντησα κατά τύχη στο δρόμο. **croiser (se)** E. (5). διασταυρώνομαι. **1.** routes qui se croisent, δρόμοι που διασταυρώνονται. **2.** Nous nous sommes croisés dans la rue. Διασταυρωθήκαμε στο δρόμο. **3.** Nos lettres se sont croisées. Τα γράμματά μας διασταυρώθηκαν. **4.** Leurs regards se sont croisés. Διασταυρώθηκαν τα βλέμματά τους. **1. croisé, -ée** επ. I. σταυρωμένος, -η, -ο, σταυρωτός, -ή, -ό. **1.** Je ne peux pas rester les bras croisés. Δεν μπορώ να μείνω με σταυρωμένα τα χέρια. être assis les jambes - , κάθομαι σταυροπόδι. **2.** veste - , σταυρωτό σακάκι. II. διασταυρούμενος, -η, -ο. feux - , διασταυρούμενα πυρά. III. (ποίηση) rimes - , σταυρωτή ομοιοκαταληξία. **2.** mots - , σταυρόλεξο. **2. croisée** όν. θηλ. **1.** παραθυρόφυλλο, παράθυρο *n.* (= persienne, fenêtre). **2.** (μτφ.) être à la - des chemins, είμαι σε σταυροδρόμι. **croisement** όν. αρσ. **1.** διασταύρωση *f.* σταυροδρόμι *n.* (= carrefour). **2.** (αυτοκίν.) feux de - , φώτα διαστράυωσης. **croisillons** όν. αρσ. πληθ. fenêtre à - , καφασωτό παράθυρο. **cruciforme** επ. σταυροειδής, -ής, -ές. **cruciverbiste** όν. σταυρολέξοφιλος *m.*